

# LA MIGRACIÓN Y SUS FENÓMENOS

Por: Mónica Flórez

## 1. Define las siguientes palabras:

- a. Emigrante: \_\_\_\_\_
- b. Inmigrante: \_\_\_\_\_
- c. Discriminación: \_\_\_\_\_
- d. Deportación: \_\_\_\_\_
- e. Requisa: \_\_\_\_\_
- f. Remesas: \_\_\_\_\_
- g. Indocumentado: \_\_\_\_\_
- h. Los papeles: \_\_\_\_\_



## 2. Observa estas imágenes y discútelas con tu clase:



¿Qué representan las imágenes?, ¿Qué están haciendo ellos?, ¿Conoces inmigrantes en tu país?, ¿Qué grupos étnicos o de dónde son los inmigrantes en tu país?, ¿Qué ocupaciones/trabajos realizan?, ¿Qué piensas de la inmigración?, ¿Son todos los inmigrantes ilegales?

## 3. Vas a ver el video de la canción "El emigrante" del grupo español Celtas Cortos. Después de ver el video, con tu clase, discute las siguientes preguntas: [http://www.youtube.com/watch?v=6\\_593qybDDY](http://www.youtube.com/watch?v=6_593qybDDY)

¿Es Estados Unidos el único país con inmigración?, ¿Qué otros países crees que tienen fenómeno de inmigración y por qué?, ¿Crees que solamente los latinoamericanos emigran a otros países?, ¿Qué otros países tienen población emigrante?, ¿Por qué crees que la gente emigra de su país?, ¿Has sido inmigrante? Comparte tu experiencia con la clase.

Esta es la vida del emigrante - del vagabundo del sueño errante.  
Coge tu vida en tu pañuelo - con tu pobreza tira pa'lante.

Si encuentras un destino - si encuentras el camino  
tendrás que irte a ese lugar -el polvo del camino  
cubre tu rostro amigo - con tu miseria a ese lugar. (CORO1)

Un dios maldijo la vida del emigrante - serás mal visto por la  
gente en todas partes - serás odiado por racistas maleantes.  
Y la justicia te maltrata sin piedad. (CORO2)

Todos hermanos. Todos farsantes - hacen mentiras con las  
verdades - buscas trabajo y tienes hambre - pero no hay sitio pal  
emigrante.  
(REPITE CORO1)  
(REPITE CORO2)

La tierra de occidente, ya no tiene vergüenza, - arrasa nuestra

tierra, nos roba la riqueza - ¡Qué bien se come de restaurante!  
¡Cuánta miseria pal emigrante!

¡Qué bien se come de restaurante! - ¡Cuánta miseria pal  
emigrante! (CORO3)

Nuestros hijos se mueren. - Estómago vacío. Tú lo ves por la tele  
- después de haber comido. - Nuestros hijos se mueren.  
Estómago vacío. - Tú lo ves por la tele después de haber comido.

(CORO3)  
(REPITE CORO2)

Somos distintos, somos iguales. - Pero en la calle nadie lo sabe.  
Pan para todos. Tenemos hambre. - Pero los ricos no lo  
comparten.

Somos distintos - somos iguales.



4. Vas a ver un corto video. Presta mucha atención al contraste entre las imágenes y el audio:

Video 1: <http://www.youtube.com/watch?hl=pt&v=RadEiNba960&gl=BR>

¿Por qué crees que este video usa un audio tan diferente a las imágenes que muestra? ¿Cuál es el efecto crítico que desea lograr? ¿Es exitoso, porque sí o no? ¿Cuántas personas crees que mueren en el mundo cada año intentando cruzar fronteras a otros países?

**Asciende a 93 la cifra de inmigrantes muertos en naufragio de barcaza en Italia**  
Publicado el 3 de octubre de 2013 – ElColombiano.com

**22 refugiados muertos en un hundimiento de un barco en Indonesia**  
28 de septiembre de 2013 – CNN.com

**Tragedias humanas de África a Europa**  
Más de 8.000 personas han perdido la vida en el canal de Sicilia en los últimos 25 años  
3 de Octubre de 2013 – El País.com

**Aumentan las muertes de migrantes al cruzar por zonas más peligrosas de Arizona**  
Se estima que 2.238 han muerto en 22 años  
11 de junio de 2013 – CNN.com

5. Ve el siguiente reportaje noticioso sobre la Ley de Inmigración de Arizona <http://www.youtube.com/watch?v=6V-RkLxDMhE>:



**¿Qué opinas tú?  
Completa las oraciones**

1. Cuando escuché le descripción de la ley de inmigración, me pareció increíble que \_\_\_\_\_
2. Me parece interesante que en el video \_\_\_\_\_
3. Me gustó/disgustó que la posición de los presentadores del video con respecto a la ley de inmigración \_\_\_\_\_

¿Conoces otras leyes similares a la ley de inmigración de Arizona? ¿Piensas que es adecuado o inadecuado establecer estas leyes? ¿Cuál es la situación en tu lugar de origen con respecto a la inmigración?

6. Lee los testimonios de los inmigrantes que te entrega tu profesora. Ubícalos con la persona que consideres acertada. Luego repite lo que ellos han dicho al resto de la clase: usa el estilo indirecto. Comenta qué piensas de sus experiencias y qué harías en su situación:



Testimonios inmigrantes

[http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/forums/newsid\\_3532000/3532763.stm](http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/forums/newsid_3532000/3532763.stm)

Actividades sobre inmigración Cervantes

<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/luna/>

7. Mira los resultados sobre una encuesta que se hizo a habitantes de diferentes países hispanoamericanos  
<http://www.youtube.com/watch?v=IU9oF6reOC0>

- ¿Esta encuesta refleja opiniones buenas o malas del spanglish?
- ¿Te sorprenden las cifras?
- ¿Piensas que una clase de spanglish tendría éxito en las universidades?



8. Traduce las siguientes oraciones al español:

- a. Hoy tengo que ir al médico, tengo un *appointment* a las 2pm: \_\_\_\_\_
- b. Juan limpia la *carpeta* con la aspiradora una vez al mes: \_\_\_\_\_
- c. Mi amiga lleva a su *baby* cuando va *shopping* a la *marqueta*: \_\_\_\_\_
- d. *Watchamos* una *movie* y tomamos un *glasso* de vino: \_\_\_\_\_
- e. Carlos toma el *lonche* en el *rufo* todos los días: \_\_\_\_\_
- f. Miguel tiene que obtener una *aseguranza* para su automóvil: \_\_\_\_\_
- g. Tengo que *dar para atras* el libro a la biblioteca: \_\_\_\_\_
- h. Ayer fui al *dealer* de carros para comprarme un carro nuevo: \_\_\_\_\_
- i. Yo voy al *gym* *cada otro día* para *pumpear* mis músculos: \_\_\_\_\_
- j. Tengo que ir al mercado a comprar *grocerias*: \_\_\_\_\_

- ¿Qué particularidad ves en las oraciones anteriores?
- ¿Habías visto antes esta mezcla lingüística?
- ¿Existe este fenómeno en tu país?

**9. Lee el siguiente artículo sobre el fenómeno del Spanglish y coméntalo con tu clase. Después vas a escribir tu composición escrita, sigue las instrucciones al pie de la letra:**

**El Spanglish, un lenguaje mestizo que se expande**

Tomado y adaptado de: <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/63472.html>

Los puristas lo consideran una aberración, pero algunos lingüistas lo ven como parte de la evolución de dos idiomas  
Domingo, 1 de agosto de 2010. Por: Karina Gómez Pernas, El Universal



El Spanglish, una combinación del español y el inglés ha sido considerado por muchos puristas y lingüistas como una aberración idiomática, mientras que otros catedráticos la catalogan como una pseudolengua, una jerga, una evolución idiomática natural o incluso una creatividad lingüística. “Es difícil etiquetar un fenómeno lingüístico como el spanglish de alguna manera y dependiendo del punto de vista de cada analista. Sin embargo, hay que recordar que los idiomas son el reflejo de cambios en nuestras sociedades”, explica la traductora y catedrática venezolana María Belén Fagúndez. Para la traductora, la integración de culturas influye considerablemente en la forma de comunicarnos y, específicamente, de hablar. Es por ello que “el spanglish no es entonces la mera fusión del inglés con el español, sino también de sus variantes y regionalismos, que no son pocos; aspecto que lo hace incluso más variado”. Dentro de un mundo globalizado, hoy por hoy el spanglish puede ser catalogado como una evolución idiomática natural, tal como lo supone Ilan Stavans, profesor en el Amherst College, de Massachusetts.

**¿Amenaza a la cultura?**

Sin embargo, existen expertos que describen el spanglish como una amenaza para la cultura hispánica y que defienden a toda costa la pureza del español ante una invasión por parte del inglés. Ese es el caso de Roberto González Echeverría, catedrático de Literatura Hispana y Comparativa de la Universidad de Yale, quien opina que esta mezcla de idiomas está lejos de ser inocente y, por el contrario, perjudica a los propios hablantes. Para él, el spanglish trata al español como si este idioma no tuviera sustancia y dignidad propias. Para Fagúndez y Stavans el spanglish no amenaza la pureza del español, pues este idioma ha estado siempre incorporando palabras extranjeras de la mano de los cambios que experimentan las sociedades.

**Habla “spanglish”, man**

Aunque las opiniones son muy opuestas, la verdad es que la difusión y el uso del spanglish es un hecho que existe entre los hablantes de todos los países de Hispanoamérica. Los puristas del idioma adjudican el auge de este fenómeno lingüístico a la pereza intelectual, la ignorancia, al analfabetismo y al bajo nivel cultural de los hispanos. Por otro lado, muchos suponen que el éxito de esta tendencia idiomática en Hispanoamérica se trata de un problema de identidad o un carácter de esnobismo de los hablantes. “Algunos hispanos cultos se avergüenzan de su origen y sienten que al usar palabras y giros traducidos literalmente del inglés se aproximan más a la mayoría dominante. Hacerlo les concede membresía en la cultura hegemónica”, detalla el catedrático González.

La traductora Fagúndez también sospecha que el auge del spanglish en la región se deba probablemente a que los hispanoamericanos no se sientan identificados con lo local; por eso, adoptan a menudo extranjerismos. Igualmente, resalta que intervienen otros factores de mayor peso, como la moda comunicacional, edad, profesión, ubicación geográfica, medios de comunicación. Añade que a esto deben sumársele también “las migraciones, la falta de credibilidad en la formación de buenos traductores, el apego a otros idiomas dentro de los campos más especializados del saber, el crecimiento de la tecnología en todas las áreas, la economía del lenguaje y las modas juveniles lingüísticamente integradoras”. Para Fagúndez, la incorporación de palabras en inglés al hablar español “es muchas veces vista como una muestra del gran manejo lingüístico de la persona: bien porque demuestra conocer ambos idiomas o porque sencillamente se burla o descalifica a las personas que se exceden con el uso del spanglish”. Sobre este mismo asunto, Jacqueline Hanoman, socióloga y catedrática del programa de Educación Adulta, Superior y Comunitaria, de la Universidad Ball State, en Indiana (EE.UU), opina que el spanglish se trata más de un esnobismo. “Los hispanos usan palabras en inglés no porque quieran parecerse a las potencias, sino muchas veces es para diferenciarse de la imagen del latino pobre, vulgar; el estereotipo”.

Por el contrario, Stavans detalla que el encuentro del español y el inglés es una prueba de abundancia de identidad en los hispanoamericanos. Además, el uso del spanglish se manifiesta en distintos estratos sociales de la región y está presente en todas partes. “Los ricos hoy usan el idioma del imperio norteamericano así como la burguesía del siglo XIX usaba el del imperio francés; las clases medias también usan el inglés por el impacto que tiene sobre ellas a través del cine, la música, la publicidad y el deporte; y las clases bajas usan el inglés en la medida en que la inmigración afecta a sus familiares, amigos y conocidos”, sostiene la especialista. Al preguntarse por el futuro del spanglish en Hispanoamérica, Stavans y Fagúndez sostienen que este fenómeno, al igual que la presencia del inglés, seguirá creciendo rápidamente en la región, principalmente en países como Puerto Rico y la frontera de México. “Vivimos en un momento de transición de un spanglish oral a uno escrito. Hay un amplio número de novelas, poemarios, películas y obras de teatro con una morfosintaxis propia. La pregunta es si llegarán a estandarizarse los varios spanglishes. A ella responderán nuestros hijos en spanglish seguramente”, dice Stavans. (EFE Reportajes)